

# 11.01.2020

Новости проекта «Стандарт» от наших партнеров по проекту Ассоциации преподавателей перевода: Разработка методических рекомендаций по преподаванию различных видов перевода Ассоциация преподавателей перевода начинает работу над формированием пакета методических рекомендаций по преподаванию различных видов перевода (устного, письменного, аудиовизуального, технического, машинного, РЕМТ и др.), а также по организации студенческих практик, стажировок, межвузовских образовательных мероприятий (конкурсов перевода, квестов, студенческих проектов и др.). Рекомендации предназначаются преподавателям, методистам, администраторам вузов и организаций дополнительного образования и направлены на повышение качества подготовки переводческих кадров в соответствии с реальными потребностями рынка в условиях нового технологического уклада. В разработке методических рекомендаций участвуют опытные преподаватели перевода из ведущих вузов Российской Федерации, переводчики-практики, руководители переводческих компаний. Методические рекомендации будут представлять собой выборку лучших практик, предназначенных для реализации в вузах самых разных профилей и на различных образовательных площадках. Рекомендации составляются на основе обобщения опыта работы виднейших специалистов в своих областях с привлечением коллег из других организаций, в том числе зарубежных. В частности, работа по направлению «Стандарты подготовки кадров для аудиовизуального перевода, субтитрования и преподавания данных дисциплин в вузах» ведется в сотрудничестве с Евразийской лигой субтитровщиков. Сформированы рабочие группы по обучению техническому переводу и организации студенческих практик. Рабочие группы по другим видам перевода находятся на этапе формирования. Приглашаем всех заинтересованных лиц принять участие в этом проекте. Ждем идей и предложений по электронной почте [info.translationteachers@gmail.com](mailto:info.translationteachers@gmail.com).

# 24.01.2020

24 января 2020 успешно прошел I Форум специальных видов перевода «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ»

Миссия форума — осветить особенности доступа к информации, мероприятиям и объектам для людей с ограниченными возможностями здоровья о слуху, зрению, а также с различными когнитивными нарушениями, обсудить пути создания безбарьерной среды.

Среди участников были и члены Евразийской лиги субтитровщиков — Алексей Козуляев, Дария Асташина, Дарья Сахненко, Елена Конотопова, Иван Борщевский, Марина Чиханова, Ольга Борщевская.

Выступления исследователей из разных стран были посвящены:

-аудиодескрипции

-тифлокомментированию

- жестовым языкам
- субтитрам и суртитрам (и их стандартам)
- упрощенному языку (easy reading, easy language)
- подготовке кадров

Насыщенная научная программа, новейшие исследования, увлеченные дискуссии — конференция прошла более чем плодотворно. «Инклюзивный диалог» несет важную социальную миссию, и мы рады, что мы тоже смогли внести свой небольшой вклад.

## 27.01.2020

Евразийская лига субтитровщиков приветствует нового партнера – студию дубляжа и постпроизводства «Марафон». Соглашение о сотрудничестве было подписано членом правления ЕЛС Алексеем Козуляевым и руководителем «Марафона» Игорем Иваненковым.

## 28.01.2020

Новый партнер Евразийской лиги субтитровщиков – студия локализации «UniVoice». Соглашение о сотрудничестве было подписано президентом ЕЛС Еленой Конотоповой и руководителем «UniVoice» Михаилом Остудиным.

Студия предоставляет услуги иностранной озвучки текстов. Компания сотрудничает с профессиональными дикторами, носителями языка.

## 29.01.2020

В рамках форума специальных видов перевода «Инклюзивный диалог» состоялось подписание соглашения о сотрудничестве между Ассоциацией переводчиков и редакторов субтитров «Евразийская лига субтитровщиков» и переводческой компанией «ANGIRA».

## 25.02.2020

Крупнейшая конференция отрасли перевода и локализации на территории России и стран СНГ и Евразийская лига субтитровщиков теперь партнеры!

Ежегодно конференция собирает от 300 до 700 участников, включая представителей международных организаций. В течение трех дней деловой и неформальной программы идут активные дискуссии, встречи и обмен опытом представителей переводческой отрасли, демонстрируются новые технологические разработки индустрии переводов.

Ссылка на сайт: <http://tconference.ru/>. Скидка участникам Лиги 10% на участие в ТФР!

# 26.02.2020

Письмо в поддержку Евразийской лиги субтитровщиков от секции аудиовизуальных переводчиков финской ассоциации переводчиков:

## **Expression of Support for Colleagues in Eurasian Subtitlers' League**

The Section of Audiovisual Translators of the Finnish Association of Translators and Interpreters would like to express our support for the newly founded Eurasian Subtitlers' League. Your efforts in defining best practices in subtitling will promote professionalism in the emerging field of Audiovisual Translation, not only in your respective countries but also globally. In doing so, you are joining your colleagues in Norway, Denmark, Sweden, Finland, Greece, and many other countries who will follow our lead. Raising the level of professionalism across borders is the right way to go in a field where the playing ground is increasingly the global market. We wish you the best of luck with your work!

On Behalf of the Section of Audiovisual Translators  
**Juhana Korhonen**, Chair

27.02.2020

В рамках форума специальных видов перевода «Инклюзивный диалог» 24 января 2020 состоялось подписание соглашения о сотрудничестве между Ассоциацией переводчиков и редакторов субтитров «Евразийская лига субтитровщиков» и международной переводческой конференцией Translation Forum Russia.

## Конкурс научных работ по АВП 2020 (07.04.2020)

ЕЛС объявила конкурс научных работ по аудиовизуальному переводу: авторы лучших работ получают целевые гранты на обучение  
Евразийская лига субтитровщиков выделила целевые гранты-сертификаты на обучение в Школе аудиовизуального перевода «RuFilms» с целью поддержки российских исследователей АВП.

Профессиональная ассоциация переводчиков и редакторов субтитров «Евразийская лига субтитровщиков» (ЕЛС) совместно со Школой аудиовизуального перевода «RuFilms» приглашают принять участие во всероссийском конкурсе научных работ по аудиовизуальному переводу (АВП). Конкурс проводится при информационной поддержке Ассоциации преподавателей перевода.

Цель конкурса: поддержка российских исследователей аудиовизуального перевода и развитие науки о переводе.

Сумма пакета грантов – 450 тыс. рублей. Всего будет отобрано 7 лучших работ в области аудиовизуального перевода и цифровой доступности. Гранты-сертификаты будут распределены между победителями. Один грант-сертификат покрывает стоимость обучения на 2-месячном курсе Школы аудиовизуального перевода. Данный курс является самым полным и эффективным из всех преподаваемых в России.

Жюри конкурса: ведущие практики и исследователи АВП в России.

Сроки приема конкурсных работ: с 15 мая по 15 июля 2020 года.

Подать заявку на участие могут все желающие. К участию также приглашаются члены ЕЛС – к запуску конкурса была обновлена научная библиотека Лиги (ознакомиться с информацией о вступлении).

Итоги конкурса будут подведены 15 августа 2020 года.

Отбор и критерии оценки конкурсных работ:

В качестве конкурсных работ представляются законченные научно-исследовательские работы и проекты по тематике аудиовизуального перевода. Научная работа должна быть выполнена на русском языке, носить исследовательский характер, содержать самостоятельные выводы, иметь научную и практическую значимость.

Тексты конкурсных работ проверяются на плагиат.

Итоговая экспертиза конкурсных работ осуществляется конкурсной комиссией Евразийской лиги субтитровщиков (жюри). Экспертиза каждой работы осуществляется не менее, чем двумя экспертами.

Оценка конкурсных научных работ осуществляется по семибалльной шкале с учетом следующих критериев:

Общая идея и практическая значимость проекта

Актуальность рассматриваемой проблемы

Использование специальной литературы (в т. ч. зарубежной)

Наличие в работе результатов собственного научного исследования

Соответствие приоритетным научным направлениям ЕЛС

Оригинальный авторский подход

Ясность и полнота изложения

Награждение победителей конкурса

Авторы конкурсных работ, занявших призовые места, награждаются:

Именным дипломом от Евразийской лиги субтитровщиков

Сертификатом на бесплатное обучение в Школе аудиовизуального перевода «RuFilms»

Научным руководителям победителей-студентов или аспирантов будут выданы специальные дипломы от АПП, также для них будут организованы бесплатные мастер-классы по обучению АВП.

Требования к оформлению научно-исследовательских работ, представляемых на конкурс:

Научно-исследовательская работа должна состоять из трех частей: введения (изложение основных положений темы, обоснование выбора темы и ее актуальности, краткий обзор существующих исследований по этой тематике), основной части (исследование проблемы, варианты ее решения и т.п.) и заключения (выводы автора).

Объем научно-исследовательской работы – не менее 15 тыс. знаков, включая пробелы.

Шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал одинарный, выравнивание по ширине.

Рисунки, фотографии и таблицы должны быть вставлены в текст и иметь названия.

Список литературы должен быть оформлен в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5 2008 «Библиографическая ссылка».

Заявки на участие в конкурсе и сами работы принимаются по электронной почте:

d.sakhnenko@rufilms.ru с пометкой «Конкурс научных работ». Помимо самой работы в письме должны быть указаны:

- ФИО автора работы (а также соавторов, если есть)
- Электронный адрес, номер телефона
- Место учебы/работы
- Город
- Название научной работы
- Аннотация

## ЕЛС проведет для коллег-переводчиков серию бесплатных лекций по АВП (15.04.2020)

Евразийская лига субтитровщиков проведет для коллег-переводчиков серию бесплатных лекций по аудиовизуальному переводу

Профессиональная ассоциация переводчиков и редакторов субтитров «Евразийская лига субтитровщиков» (ЕЛС) проведет серию бесплатных вебинаров об отрасли аудиовизуального перевода (АВП) для гидов-переводчиков, столкнувшихся с трудностями в работе во время пандемии.

В сложившейся ситуации с пандемией сектор туризма и относящиеся к нему гиды-переводчики и экскурсоводы переживают особенно сложный период. Однако в ответ на закрытие общественных мест множество медиакомпаний занялись созданием видеоэкскурсий по городам и их достопримечательностям, организовав гидам-переводчикам потенциальные возможности для нового вида заработка. Овладение навыками перевода и создания классических субтитров, субтитров для слабослышащих, аудиодескрипции может стать ключом к получению востребованной профессии и хорошим подспорьем в это непростое время.

Известно, что устный, письменный и аудиовизуальный перевод – разные виды перевода, требующие специализированного обучения. Для того чтобы помочь коллегам в период спада, ЕЛС в сотрудничестве с Ассоциацией гидов-переводчиков, экскурсоводов и турменеджеров (АГПЭиТМ) организует бесплатный 2-дневный курс «Введение в аудиовизуальный перевод». Во время онлайн-трансляций лектор расскажет об АВП, профессиональных возможностях переводчиков, курсах Школы аудиовизуального перевода, а также об уникальных возможностях Евразийской лиги субтитровщиков. Информация в лекциях поможет слушателям поближе познакомиться с отраслью АВП и определить возможности сотрудничества с действующими локализационными компаниями и поставщиками аудиовизуального контента (в первую очередь, партнерами ЕЛС).

Дата проведения онлайн-лекций: 29 и 30 апреля 2020 года в 10.00.

Лектор: Козуляев Алексей Владимирович (член правления ЕЛС, ген. директор локализационной компании «RuFilms», аудиовизуальный переводчик).

Место проведения: онлайн-платформа ClickMeeting (ссылки на участие в вебинарах будут рассылаться на электронные почты участников).

Подать заявку на участие могут члены АГПЭиТМ, написав на адрес d.sakhnenko@rufilms.ru и обязательно указав номер своей аккредитационной карточки. Без нее регистрация осуществляться не будет.

## Опрос от FIT Europe (20.04.2020)

Уважаемые коллеги-переводчики! Приглашаем вас поучаствовать в опроснике, подготовленном FIT Europe. По ссылке вас ждут 10 вопросов о том, как вы справляетесь с нынешней непростой ситуацией.

[ПРОЙТИ ОПРОС](#)

#FITEurope #ESLeague

## Член ЕЛС награжден медалью имени Анны Ахматовой за вклад в развитие русской культуры (23.04.2020)

Делимся радостной новостью: член Евразийской лиги субтитровщиков награжден медалью имени Анны Ахматовой за вклад в развитие русской культуры!

Иван Борщевский перевел несколько сотен фильмов и сериалов, а также создал аудиодескрипцию к десяткам кинолент. Среди них – классика отечественного и мирового кинематографа (например, «Белое солнце пустыни», «Ирония судьбы или с легким паром», «Ромео и Джульетта» (1968), а также новинки – «Эбигейл», «Парк развлечений», «Матильда», «Большой», «Аритмия» и другие). Иван также создавал аудиодескрипцию к фильму Андрея Звягинцева «Нелюбовь» – номинанту на «Оскар» от Российской Федерации.

Иван преподает курс цифровой доступности (аудиодескрипцию и субтитрирование) в Школе аудиовизуального перевода, а также занимается научными исследованиями, в том числе в рамках ЕЛС. Поздравляем нашего коллегу!

## Обращение ЕЛС в Администрацию президента РФ (24.04.2020)

Президент Евразийской лиги переводчиков Елена Конотопова направила в Администрацию президента РФ обращение, в котором предложила ряд мер по поддержке профессии аудиовизуального переводчика в кризисное время.

Основной акцент в обращении был сделан на необходимости сохранения уникальных творческих коллективов и мерах, которые этому могли бы поспособствовать.

Из Администрации президента получен ответ о передаче темы на рассмотрение в Правительство Российской Федерации.

## Автономный университет Барселоны – новый партнер ЕЛС (01.05.2020)

Рады сообщить о подписании нового соглашения о сотрудничестве с Автономным университетом Барселоны и исследовательской группой Transmedia Catalonia, целью которой является исследование аудиовизуального перевода и доступности средств массовой информации.

Соглашение было подписано президентом ЕЛС Еленой Конотоповой и старшим преподавателем Автономного университета Барселоны, членом исследовательской группы TransMedia Анной Матамалой.

## ЕЛС официально принята в Международную федерацию переводчиков FIT (06.05.2020)

Евразийская лига субтитровщиков официально принята в Международную федерацию переводчиков FIT.

ФИТ (Federation internationale des traducteurs, FIT) — профессиональная международная организация. Её цели: объединение переводческих организаций разных стран, укрепление связей между национальными организациями в интересах их переводчиков, защита моральных и материальных прав переводчиков в мире, пропаганда перевода как профессии и искусства, совершенствование статуса переводчика в обществе.



# Неделя онлайн-презентаций субтитровочных программ 27.05-2.06.2020

С 27 мая стартует недельная онлайн-презентация, задача которой – рассказать максимум о работе субтитровочных программ. У участников презентаций будет возможность задать вопросы лично производителям лучших софтов и даже получить от них подарки.

Как работать в субтитровочных программах? В чем преимущества платных ПО перед бесплатными? Какая программа подойдет новичкам, а какая сможет покрыть любые нужды профессионального субтитровщика? Всё расскажут лучшие специалисты отрасли.

Когда и какие презентации будут проходить?

27 мая 14:00 – SubtitleNEXT (на английском языке)

29 мая 11:00 – OOONA (на английском языке)

30 мая 18:00 – Subtitle Workshop (на русском языке)

31 мая 15:00 – SubtitleEdit (на русском языке)

1 июня 12:00 – СТАР (на русском языке)

2 июня 12:00 – EZTitles (на английском языке)

Стоимость участия в 6 вебинарах – 500р.

Члены ЕЛС могут принять участие бесплатно.

Регистрация на вебинары проходит через систему пожертвований ЕЛС. Просто выберите количество «взносов» на сумму, соответствующую стоимости участия в вебинарах. После оплаты участия сделайте скриншот чека и пришлите его администратору Лиги ([olga.borschevsk@gmail.com](mailto:olga.borschevsk@gmail.com)) с пометкой «Регистрация на неделю субтитровочных программ ЕЛС».

Если вы член Лиги, просто свяжитесь с администратором и сообщите, в каких вебинарах хотите участвовать.

Ссылка на вебинар будет выслана зарегистрировавшимся участникам накануне проведения каждой презентации. Для комфортного участия в вебинарах необходим компьютер (не телефон).

Remote Presentation «Advanced Subtitles and Captions Production with SubtitleNEXT»  
Lecturer: Kamen Ferdinandov (СТО)

Remote Presentation «OOONA as a unique online subtitling platform»  
Lecturer: Alex Yoffe

Онлайн-презентация «Создание и редактирование субтитров в программе Subtitle Workshop»

Ведущий: Иван Борщевский

Онлайн-презентация «Работа в Subtitle Edit»

Ведущая: Алиса Томина

Онлайн-презентация «Transit NXT. Модуль для перевода субтитров»

Ведущая: Полина Акопян

Remote Presentation «The brand new EZTitles 6»

Lecturer: Mr. Metodi Chachov, Chief Technical Engineer

## Прием научных работ на конкурс закрыт (16.07.2020)

**Прием научных работ на конкурс от ЕЛС закрыт: авторы лучших работ получают целевые гранты на обучение**

*Евразийская лига субтитровщиков выделила целевые гранты-сертификаты на обучение в Школе аудиовизуального перевода «RuFilms» с целью поддержки российских исследователей АВП.*

Вчера закончился прием работ на конкурс от Евразийской лиги субтитровщиков и Школы аудиовизуального перевода. В течение двух месяцев ЕЛС и Школа принимали научные работы по аудиовизуальному переводу (АВП) и цифровой доступности.

Признаться честно, мы не ожидали, что получим такой большой отклик, объявляя о конкурсе ближе к концу учебного года! Приятно видеть, что аудиовизуальный перевод действительно интересует огромное количество людей.

За период с 15 мая по 15 июля 2020 мы получили от коллег более 50 работ! Среди участников конкурса числятся студенты, преподаватели и переводчики. Работы посвящены не только переводу художественных фильмов, но и локализации игр и ПО, аудиодескрипции художественных произведений, переводу мюзиклов и многому другому.

Членам жюри предстоит насыщенный месяц проверки работ. Желаем всем участникам конкурса удачи! И помните: все вы уже внесли невероятный вклад в развитие науки о переводе. Искренне надеемся, что наш конкурс лишь подтолкнет вас к новым

исследованиям.

**Итоги** конкурса будут подведены 15 августа 2020 года.

**Цель конкурса:** поддержка российских исследователей аудиовизуального перевода и развитие науки о переводе.

Сумма пакета грантов – 450 тыс. рублей. Всего будет отобрано 7 лучших работ в области аудиовизуального перевода и цифровой доступности. Гранты-сертификаты будут распределены между победителями. Один грант-сертификат покрывает стоимость обучения на 2-месячном курсе Школы аудиовизуального перевода. Данный курс является самым полным и эффективным из всех преподаваемых в России.

**Жюри конкурса:** ведущие практики и исследователи АВП в России.

Подробнее о критериях оценки конкурсных работ можно прочитать по [ссылке](#).

### **Награждение победителей конкурса**

Авторы конкурсных работ, занявших призовые места, награждаются:

- Именным дипломом от Евразийской лиги субтитровщиков
- Сертификатом на бесплатное обучение в Школе аудиовизуального перевода «RuFilms»

Научным руководителям победителей-студентов или аспирантов будут выданы специальные дипломы от АПП, также для них будут организованы бесплатные мастер-классы по обучению АВП.

## **Право интеллектуальной собственности в работе аудиовизуального переводчика (11.08.2020)**

Автор: Ларин Александр Александрович — директор бюро переводов «Альба», кандидат юридических наук, доцент, руководитель юридической службы Союза переводчиков России. Статья подготовлена в сотрудничестве с Евразийской лигой субтитровщиков.

[Много текста]

Оригинал статьи: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/legal/copyright-audiovisual-translation.html>

## Итоги конкурса научных работ (15.08.2020)

Проанализировав свыше 50 работ разной величины и направленности, жюри долго принимали решение. Замечательных исследований оказалось больше, чем мы ожидали! Впечатляющим оказалась и масштабность охвата: мы получили работы из 15 городов России (Москва, Санкт-Петербург, Ишим, Казань, Новосибирск, Иваново, Барнаул, Вологда, Рязань, Уфа, Пермь, Воронеж, Лыткарино, Оренбург, Екатеринбург) и более чем 20 университетов.

Выражаем невероятную благодарность всем участникам конкурса, их научным руководителям, а также вузам и организациям, помогавшим им поддерживать свою тягу к исследованиям на протяжении всего научного пути!

ПОЗДРАВЛЯЕМ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА:

1. Бурка Ольга Владимировна («Создание аудиодескрипции для объектов искусства»)
2. Полегошко Владимир Михайлович («Особенности перевода песен в аудио-медиаальных текстах»)
3. Ионов Иван Ильич («Специфические аспекты субтитрирования и редкие переводческие приемы в нормах традиционного субтитрирования»)
4. Петросян Лилит Валерьевна («Творческие переводческие решения в комедийном телесериале (на примере перевода с английского языка на русский)»)
5. Менухова Анна Евгеньевна («Проблемы перевода мультипликационного сериала «Маша и Медведь» на итальянский язык»)
6. Ромадина Анна Сергеевна («Лингвистические, культурно обусловленные и технические трудности локализации компьютерных игр»)
7. Ахмедова Нэлли Бахтиёр кизи («Стандартизация субтитров при переводе сериалов (на материале английского, французского и русского языков)»)

Каждый из победителей получает:

- Именной диплом от Евразийской лиги субтитровщиков
- Сертификат на бесплатное обучение в Школе аудиовизуального перевода

- Научным руководителям победителей-студентов или аспирантов будут выданы специальные дипломы от АПП, также для них будут организованы бесплатные мастер-классы по обучению АВП.

#### ВНЕПЛАНОВО ЖЮРИ КОНКУРСА ХОЧЕТ ВЫДЕЛИТЬ РАБОТЫ И СЛЕДУЮЩИХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ:

1. Бубнова Алла Ивановна («Особенности предпереводческого анализа перформанса для аудиодескрипции (на примере произведений Марины Абрамович)»)
2. Кудряшова Виктория («Особенности перевода мюзиклов на материале мюзикла «Cats»»)
3. Пак Валерия Дмитриевна («Стратегии субтитрирования в переводе»)
4. Гусенкова Елизавета Андреевна («Видеоигра как аудиовизуальное произведение: проблема компрессии текста при субтитрировании видеоигр (на примере «Fallout 4»)»)
5. Туршатова Анна Александровна («Социокультурный портрет говорящего при субтитрировании (на материале перевода эпизода «Britain's Next Top Model» на русский язык)»)

Каждый из них получает скидку на прохождение любого из курсов Школы аудиовизуального перевода, а также приглашение к участию в исследовательских проектах Лиги.

Дорогие призеры, ожидайте письмо от координатора конкурса в течение двух дней. 🍷

## Круглый стол «Стандарты качества в сфере аудиовизуального перевода» (23.09.2020)

30 сентября 2020 года профессиональная ассоциация переводчиков и редакторов субтитров «Евразийская лига субтитровщиков» проведет онлайн-дискуссию с коллегами из отрасли аудиовизуального перевода, на котором обсудит актуальное состояние индустрии, вопросы подготовки переводческих кадров, а также стандарты качества.

Цель организации дискуссии: определение проблем, а также формализация внутренних правил и терминологии отрасли аудиовизуального перевода в России. Это будет первый круглый стол из серии, нацеленной на объединение усилий российского профессионального сообщества.

К участию в круглом столе приглашены ведущие специалисты и исследователи индустрии аудиовизуального перевода России. Круглый стол будет проведен на онлайн-платформе 30 сентября, время начала дискуссии – 13:00 по Москве.

Все члены Евразийской лиги субтитровщиков приглашены к участию в круглом столе в качестве слушателей. Официальные приглашения будут разосланы по электронной почте.

## ОМГУ им. Ф.М. Достоевского — новый партнер ЕЛС (30.09.2020)

Приветствуем нового партнера Евразийской лиги субтитровщиков – Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского! Соглашение о сотрудничестве было подписано 30 сентября 2020, в День переводчика (что нельзя не считать добрым знаком).

Омский государственный университет имени Ф. М. Достоевского — высшее учебное заведение в г. Омске; первое учебное заведение города, имеющее статус университета с момента основания. С 2004 года носит имя Федора Михайловича Достоевского.

## Интервью ШАП с Е. Малёновой об открытии магистерской программы по аудиовизуальному переводу (15.10.2020)

Интервью **Школы аудиовизуального перевода** с Евгенией Маленовой, деканом факультета иностранных языков ОмГУ им. Ф. М. Достоевского, о запуске магистерской программы подготовки аудиовизуальных переводчиков — 14.10.2020.